

5 February 2021
Russian
Original: French

**Группа экспертов Организации Объединенных
Наций по географическим названиям**

Сессия 2021 года (проводится в виртуальном формате)

3–7 мая 2021 года

Пункт 12 предварительной повестки дня*

**Географические названия как элемент культуры,
наследия и самобытности, в том числе языков
коренных народов, языков меньшинств и
региональных языков, а также многоязычия**

**Произношение автохтонных топонимов: включение
аудиофайлов в базу географических названий Квебека**

Резюме**

Занимаясь порученным ей официальным оформлением топонимов, Топонимической комиссии приходится решать непростые задачи, в частности согласовывать самобытные потребности франкоязычного большинства в Квебеке с самобытными потребностями различных автохтонных сообществ.

Комиссия стремится сохранять и продвигать америндские и инуитские топонимы, которые являются ценной составляющей нематериального культурного наследия Квебека, и обеспечивать передачу этого наследия из поколения в поколение.

Исходя из принципа единичности топонима и из необходимости того, чтобы топоним был понятен неспециалистам и служил эффективным ориентиром, Комиссия решила официально оформлять автохтонные топонимы средствами латинского алфавита, уважая при этом нормализованные системы письменности, применяемые различными народами или сообществами.

Вместе с тем при оформлении названий, имеющих автохтонное происхождение, Комиссия также ежегодно добавляет в базу географических названий Квебека традиционные (неофициальные) автохтонные топонимы на языках

* GEGN.2/2021/1.

** Полный доклад был подготовлен Мари-Эв Биссон (Топонимическая комиссия Квебека, Канада). Он будет размещен под условным обозначением GEGN.2/2021/60/CRP.60 (только на том языке, на котором он был представлен) по адресу https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/.



различных коренных народов. На сегодняшний день она разместила в Интернете более 1500 таких топонимов.

Кроме того, в декабре 2019 года, когда подходил к концу Международный год языков коренных народов, Топонимическая комиссия начала включать в базу географических названий Квебека произношение автохтонных топонимов. Сделать доступным этот совершенно новый способ продвижения автохтонной топонимии ей удалось благодаря сотрудничеству с Культурным институтом «Аватак».

По состоянию на 20 января 2021 года было размещено 411 официальных названий (снабженных озвучкой) на языках инуктитут, инну и атикамек.

Поначалу Комиссия намеревается включать в свою базу озвучку произношения всякого нового автохтонного топонима, который ею официально оформляется. В перспективе же она рассчитывает снабдить озвучкой все занесенные в эту базу топонимы, имеющие автохтонное произношение.
